



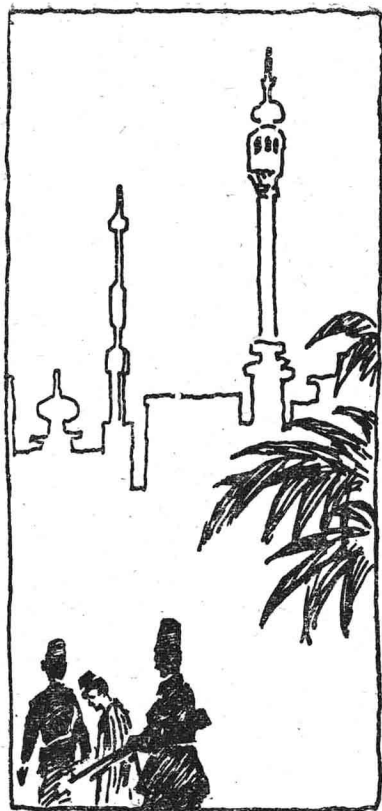
小阿里

XIAO ALI

土耳其短篇小說集

范霞 陆卯君译

少年儿童出版社



小阿里

(土耳其短篇小說集)

范霞 陆卯君譯

少年儿童出版社

根据苏联国家儿童书籍出版社 1959 年出版的«РАССКАЗЫ
ТУРЕЦКИХ ПИСАТЕЛЕЙ»和其他材料譯成。

小 阿 里

奧·凱末尔等著 施德林別格繪圖 范 霞 陆卯君譯 朱銘善裝幀

少 年 儿 童 出 版 社 出 版

(上海延安西路 1538 号)

上海市书刊出版业营业許可証出 014 号

上海市印刷三厂印刷 新华书店上海发行所发行 各地新华书店經售

統一書号：R 10024·2873 書号：譯 0278 (高小、初中) 开本 787×1092 毫米 1/28 印张 3 4/7 字數 62,000
1963 年 3 月第 1 版 1963 年 3 月第 1 次印刷 印數 1—13,000 定价(6) 0.28 元

内 容 提 要

小阿里是现代土耳其著名作家奥尔汉·凯末尔等写的短篇小说集。这本书暴露了资本主义社会的不合理现象，控诉了它的罪恶。我们能在这本书里看到在土耳其有的孩子当了童工，因为做夜班困倦，打了个盹，竟被殴打致死；有的孩子毫无罪过，却因为父亲亡故，家庭生活无着，只得代人坐牢，以养活母亲；有的孩子父亲被捕，为了生活，不得不替别人背沉重的货物；有的孩子备受继父虐待，一年到头连鞋也没有穿；有的孩子……

关于本书作者和他们的作品

在小阿里这本集子里，收进土耳其一些著名作家写的短篇小说。土耳其是亚洲的一个地主资产阶级专政的国家，它的人民过着苦难重重的生活。这本书从某些方面描写了这个国家的少年儿童的悲惨境遇，暴露了资本主义社会的黑暗和罪恶。

在这本书当中，童工的故事、小阿里和小家伙三篇是奥尔汉·凯末尔写的。他是土耳其的著名作家。1914年他生于阿达阿省的小城吉依汗市。他小时候当过小饭店的洗碗工，纺织厂的艺徒，后来又当过烧炭工，面包师，饭店侍役，熟悉了各色各样的工人，了解了他们的生活情况，就在工作的业余时间写诗和小说。

奥尔汉·凯末尔已著有几十部作品。他作品中的主人公都是些资本主义社会中被损害和被压迫的“小人物”，比如工人、失业者、流浪汉、小公务员、乞丐和犯人等。他的创作特色是小说里没有值得注意的事件，故事都是极平凡的。然而，他在土耳其文学史上，第一个塑造了工人的形象。

童工的故事是这位作家的长篇小说莫尔塔扎中的一个片断，但也是个很完整的故事。小说描写两个做童工的小姑娘这一天因为做夜班，十分困倦，她们梦想着睡觉的甜蜜，渴望象一般孩子似地做个

游戏，计划买个一般孩子吃的甜餅。但是幻想破灭了。她們做工时打了个盹，給当夜班检查員的父亲知道了，父亲在暴怒之下失手把小女兒的头磕破，小女兒因此突然患脑膜炎，終于惨死。她的父亲莫尔塔扎是个奴性十足，对上卑躬屈膝，对下蛮横无理的厂方的走狗。作家在这一篇小說中，对他进行了批判，同时形象化地、令人感动地暴露了資本主义社会里，工厂对童工的虐待情况。作家通过故事告訴讀者，是資本主义社会制造了莫尔塔扎这样卑鄙无耻的人，也是社会制度杀害了这个戴蓝耳环的可爱小姑娘。資本主义社会原来就是人吃人的社会。

法赫里·艾尔定奇是土耳其的进步作家，在1917年生于馬尼斯省阿克希沙市的一个教师家里。他在故乡讀完小学，就到巴来凱西市讀师范学校，毕业后当了七年乡村教师。这期间他还去首都安卡拉市的音乐学院戏剧系旁听。第二次世界大战时他在军队里服务。1946年他在安卡拉市的无线电台戏剧組工作。1947年他因为犯所謂凌辱共和国总统罪被判三个月徒刑。

当1933年法赫里在师范学校里讀書时，就开始了文学活动。他的作品的主人公大都是工人、农民和进步知識分子。有的作品反映了农民受地主和富农压迫的悲惨生活。他还善于写政治諷刺小說，尽情暴露了官僚資本家的丑恶本质，揭露了企图使土耳其沦为殖民地的美帝国主义的本性。同时，他的作品渗透了为普通人的幸福而斗争的思想。

这儿介绍了他的两篇小說：留斯吉姆和造反的。留斯吉姆一篇，

作家用清丽的笔触塑造了一个倔强孩子的形象，反映了土耳其这个国家对人民的强征暴斂。一个中年人因为用武力反抗捐税，被捕入獄，連他的小儿子也因此遭受祸害。孩子終日背着比他本人还大的籬筐，替人背东西，养活自己，并接济在獄中的父亲。我們可以自然而然地想到，这个孩子不但过着半饥不飽的日子，而且在精神上也是极痛苦的。可是土耳其的孩子还是有斗争性的，他小小的心灵里已經想到要烧掉監獄，烧掉人間的不平。

魚池和小販两篇小說的作者是沙米姆·柯佳格約茲。1916年他生于索凱市安那托里亚村的一个农家，他在故乡讀完了小学，接着到伊斯密尔市上中学，后来在伊斯坦布尔大学文学系毕业。1949年他开始发表小說，后来陸續出版了世界上最好的司机和山姆叔叔等几本书。他在作品中提出了土耳其社会生活中和政治生活中最尖銳的問題，反映了农民爭取土地的斗争，同时通过作品反对美帝国主义对土耳其的經濟侵略。

魚池就是例子。魚池反映了农民对大地主的反抗，虽然农民們还相信什么魚池是真主賞賜的，而且斗争也还没有什么领导，但是这种斗争的火花就是燎原的星火，土耳其人民終有一天是会爭取到他們的幸福生活的。

泥餅是土耳其大作家薩德里·埃尔騰的作品。埃尔騰在伊斯坦布尔大学哲学系毕业后，当过記者，做过教师。1918年他发表了一篇小說。他最著名的短篇小說集是汽笛的故事和戴礼帽的农民。

使他获得巨大声誉的长篇小说紡車停轉的时候，在土耳其文学史上，第一次反映了农村的阶级斗争。他对文学艺术的看法是：文学艺术必须反映社会生活和人民生活。他写的泥餅正是体现了他的文艺思想。

泥餅深刻地反映了土耳其人民及其后代所过的忍饥挨饿的贫困生活。土耳其的穷苦孩子们，或者没有书念，或者勉强入学，但是每天中午没有饭吃，只能用泥捏餅，望“餅”兴叹。难得有一个孩子，偶然有了两个肉餅当饭吃，却又被老师当做泥餅，朝窗外大海里一扔，于是这孩子仍旧没有午饭吃，只得饥肠辘辘地呆望着大海。

法依克·巴依薩尔著有短篇小说集彼尔雪貝島以及诗集小人物和蠅齏的世界。

这本书里收进了巴依薩尔的一篇姑娘井。这篇小说通过一个美丽的民间传说，描绘了资本主义社会里人和人的关系以及贫苦孤儿的悲惨生活，读来扣人心弦。故事写一个孤儿受不住继父的虐待，希望传说中姑娘井里的姑娘会大发慈悲，把沙子变成金子，实现他摆脱继父的折磨，带着母亲远走高飞梦想，同时让他终年赤裸裸的双脚穿上一双鞋。可是残酷的现实终于打破了他美丽的幻想。在资本主义社会里，这个孤儿当然只能仍旧挨继父的巴掌，一年到头光脚走路。

总之，这本小说集从各方面暴露了资本主义社会的丑恶本质，反映了土耳其这个国家的人民对现实的不满。我们读了这本书，会益发觉得生活在社会主义社会里的幸福和自由，益发热爱我们的社会

主义祖国。同时,我們一方面同情土耳其人民所过的悲惨生活,一方面也相信,土耳其的人民一定会用他們自己的力量爭取到光明美好的未来。

譯 者 1962.10.

目 录

关于本书作者和他們的作品..... 11

童工的故事 奥尔汉 · 凯末尔 1

小阿里 奥尔汉 · 凯末尔 25

小家伙 奥尔汉 · 凯末尔 32

留斯吉姆 法赫里 · 艾尔定奇 38

造反的 法赫里 · 艾尔定奇 44

小販 沙米姆 · 柯佳格約茲 55

魚池 沙米姆 · 柯佳格約茲 65

泥餅 薩德里 · 埃爾騰 72

姑娘井 法依克 · 巴依薩爾 77



奥尔汉·凯末尔

童工的故事

軋棉車間是一个狭长的房間，莫尔塔扎两姐妹就在这儿的机器旁边并排做工。这車間里三十六架軋棉机器放成两排。这些机器一边震

耳欲聋地轰响着，一边向四周喷出一团团尘雾般的棉花。

每架机器旁边坐着一个小姑娘或者小伙子，年轻女人或者满脸皱纹的老奶奶。他们打箱子里捧出棉花来扔到带尖刀的圆辊上去。这些圆辊叫做“小球”，它们吞下棉花，轧掉棉籽，把一大堆雪白而轻盈的东西吐出来。

莫尔塔扎两姐妹当中，姐姐戴着红耳环。她瞧了瞧在隔壁机器旁边打盹儿的妹妹。妹妹在梦中常常突然一哆嗦，于是她的蓝耳环就微微晃荡着。姐姐就用她的小棍轻轻推推她。

“你干什么？”妹妹答应道。

“你睡了嗎？”

“有什么法子呢？真想睡。”

“要是爸爸忽然来了呢……那时候怎么办啊？”

“让他来吧。我没劲儿，多么想睡啊！”

“我们去洗个脸吧。”

“好啊。”

两个小姑娘离开机器下楼去了。

“我梦见了大姐！”妹妹说。

“什么时候做的梦？”

“就是刚才嘛。你用小棍捣醒我的……”

“你梦见她怎么样？”

“我梦见她好象做了新娘，穿得那么漂亮……我们全都坐在火车里，要到伊斯密尔去。”

“‘我们’是谁？”

“你、我、大姐、哥哥、妈妈和爸爸……”

“后来呢？”

“打着鼓……我们待在一幢挺大的屋子里，坐在桌边。白盘子里有肉、梨、苹果、各式各样甜点心。我们一直吃呀吃的……可是你忽然低声说：‘菲尔黛丝，让我们把这些水果藏起来吧，以后拿到工厂里去吃。’”

“那末我们藏了吗？”

“不记得了……伊斯密尔是多么美啊！……”

两个小姑娘在自来水龙头旁边收住步子。

“喂，姐姐，为什么人会做梦？……”妹妹问。

“瞧你說的！……大姐快出嫁了，”姐姐沉思默想地說，“我們就好离开这儿了。那时候我就要睡整整一星期……”

“我也要睡……听說，未婚夫家里很有錢，是嗎？”

“是——是的……可是爸爸难道肯把我們帶出工厂嗎？”

“不肯的，你就是死，他也不肯的。”

“坏人……你知道我的肩膀有多痛啊！……”

“嗯，我們今儿买甜餡餅嗎？……”

“我們可沒錢……”

“沒有就沒有……我們領了工錢再还。”

“那末工錢封套上的工錢数目怎么个写法呢？”

“你別担心……我到會計处去央求聶佳吉，他会照我們的 意思写的。”

“那末那个小販肯賒嗎？”

“肯的。只是你別打岔啊。”

車間里很悶，两个小姑娘已經习惯了。这会儿她們站在露天，吸到了一股清凉的空气，倒是不住地直打哆嗦。她們想洗好脸就到廁所去。

男女廁所的門都是截去一半的，免得工人到那儿去睡覺和休息。

姐姐問：

“要是爸爸知道了，怎么办呢？”

“可是他怎么会知道啊？”

“他倒忽然問起會計处来呢？”

妹妹朝倉庫对面潮湿的鉛皮屋頂扫了一眼。屋頂上刮着冷风。

“我的天啊，让他問吧！有什么了不起！”她发起脾气来。

“你这是說的誰，笨蛋？”

“就是說的他！”

“說的爸爸嗎？”

她們用自来水龙头里冲下来的冰冷的水洗脸洗手。妹妹将冻僵的手指夹在膈肢窝里暖了暖，拍拍围身口袋里的石子，提議說：

“讓我們玩玩！”

姐姐的眼睛放了光：

“玩吧，玩吧……”

看厕所的女人打她的小屋窗口探出身来，嚷道：

“別閑逛，不要脸的姑娘，別閑逛！哼，打这儿滚开！”

姐妹俩向她伸伸舌头，往楼梯奔去。

“讓我們看看钟！”妹妹說。

于是她們往回走，透过机器間模糊的玻璃窗看了看时钟。时候将近九点半。她們得做到十二点钟。就是說，到下班还有两个半钟点。姑娘們走进机器間隔壁的空房間里。因为墙外有鍋炉，这儿很暖和。姑娘們靠在烤暖的墙旁，低声說起話来：

“唉——唉——唉！”妹妹叹了口气說。“我直暖到了心里。”

“我也是……但是更加想睡觉了。”

“要是这会儿躺在床上，該多好啊……”

“头钻到被窝里……”

“唉——唉——唉！……”

什么地方响起了哨子声。姐妹俩聳耳細听。

姐姐說：

“多半是爸爸！”

“不，不是他。他不吹哨子……別人料不到的時候他會突然來的……可是諾依叔叔多好啊！他碰到我好幾次，我都在睡覺，他卻沒打我，也沒登記下來要罰我錢。”

“可是換了爸爸……”

“他會把我們的骨頭都打斷的……我真暖和！你呢？”

“我也是。”

“那末說好了，放工以後去買甜餡餅，是嗎？”

姐姐垂涎直滴，但是她沒說話。

“我們買不買？”

“唔……”

妹妹坐到了地上。

“來玩吧，”她一邊喚，一邊把許多小石子扔到門口，那兒有一長條一長條的亮光。

“這算什么？為什麼忽然你先來了？”姐姐說。

“嗯，那我們來數數兒^①。”

“好！”

妹妹吐了口唾沫在食指上，開始數數兒。

“一二三，一二三……輪到我，姐姐，我先來。”

她撿起石子，又把它們扔開去。遊戲玩得正歡，這時暗洞洞的房

① 數數兒和我們的“猜咚咚”差不多。

子里面传出来一声哑哑的咳嗽声。

姑娘们正玩得津津有味，这一声咳嗽几乎没在意。可是过了几分钟，传来一声响亮的吆喝声：

“喂，小姑娘！……”

姐妹俩你看看我，我看看你。她们俩都害怕得怦怦心跳。墙后面，在工厂里的一片嘈杂声中，工作母机轰轰响的脉搏跳动声响得比白天更清楚了。

黑暗里又响了起来：

“喂，小姑娘！……”

于是她们扔掉了石子，鞋后跟笃笃笃地上楼去了。

十点半光景，诺依出去检查轧棉车间，看见机器大都在空转。一个老师傅，一个送料的男孩子，一个当清洁工的姑娘都没有。连监工也不在……

又高又瘦的监工经常不知疲倦地在机器中间踱来踱去，唤醒打盹的工人，不让人闲着。诺依知道，这几个钟点睡觉比吃东西更可贵，所以也不动肝火。“看来莫尔塔扎还没到这儿来过，”他寻思，接着先看了看修理工场。当真，监工在那儿。他一头靠在墙上，站着在睡觉。诺依笑了起来，摇摇监工的肩膀。

“米尤明！……喂，米尤明！”

监工跳起来，就象给针刺着似的。

“机器在空转……你知道，要是莫尔塔扎忽然来了呢……一想到狗，就得拿起石子来！”

“噢，这很对！……”

“嗯，去把人唤醒。”

监工走了，一边走一边打呵欠。他一眼看见莫尔塔扎姐妹俩时，打算吹哨子。她们靠在机器微微发抖的车身上睡觉。监工想把这一点告诉諾依，就又往修理工场走去。但是諾依已经不在那儿了。

“不定他又到轧棉车间去了吧，”监工拿定主意。

他往回走，看见諾依这一次正在唤醒一个老师傅。

“幸亏是我来检查你们，”諾依说，“要是莫尔塔扎比我早来，那会出什么事呢！瞧他会把你们挖苦的！……”

“他自个儿的女儿也在睡觉，”监工说。“你去看看！”

“哼！这个人可不管是不是自己的女儿的——全都一般对待。他觉得最重要的是——职业。”

一个领班打着呵欠，说：

“现在不知怎的不常来了，从前他每隔十五分钟就要来看我们一次。为什么这样呢？”

“去告诉他，”监工说，“让他来看看他的女儿是怎样在做工的……”

“她们在睡觉吗？”领班起了劲。“看老天爷的面子吧，諾依，帮个忙，去唤一唤莫尔塔扎。”

“得了吧，”諾依说，“小姑娘怪可怜的。”

“为什么要可怜她们？我们要打掉他的那股子傲气。这样他才不会虐待人。去吧，諾依……”

“你们用不着这样……他会打那两个小姑娘的……”